



Ricardo Daniel  
Castillo Bartolo,  
Marco Salas  
Pérez, Mayte  
Tatiana Tavera Cruz,  
Mitzi Villegas  
Carmona

Licenciatura en  
Comunicación  
Social

## 1er Encuentro de Literatura Infantil y Juvenil en Lenguas Indígenas “A, La Letra Niña”

Una forma de atender la problemática en torno a las publicaciones en lenguas indígenas, dentro de un país multilingüe, es crear espacios en los que se discutan y difundan las necesidades y los retos a los que se enfrentan los escritores y editores de dichas publicaciones, como el Primer Encuentro de Literatura Infantil y Juvenil en Lenguas Indígenas “A, La Letra Niña”, llevado a cabo en la Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco el pasado 26 y 27 de enero.

En el primer día del encuentro, dentro de los exponentes se presentó la doctora Elisa Ramírez, traductora poeta y narradora en lenguas indígenas, quien expresó la necesidad de redoblar esfuerzos en la edición de estas lenguas. “¿Por qué vamos a editar?”, señaló. Si vamos a escri-

bir para y con los indígenas, hay que tomar en cuenta su forma de pensar y de vivir, producir textos que vengan de ellos y crear herramientas que les facilite la producción de su propio material.

Además, puntualizó la importancia de reflejar la cosmogonía indígena, de gran riqueza cultural, en el contenido de los libros. Esto, debido a que los textos sufren modificaciones por órdenes de instituciones de gobierno, las cuales no manifiestan fielmente la esencia del pensamiento indígena.

Por otra parte, la profesora Graciela Quinteros Sciarano, integrante del Departamento de Educación y Comunicación de la UAM-X, profundizó en los cambios drásticos que sufre la literatura indígena debido a que no se tiene un tratamiento adecuado de los textos. Los personajes

Manuel López  
Rocha en la conferencia *Diseño  
y tipografía en la  
edición infantil  
indígena*  
Fotografía: Edgar  
A. Castillo

mitológicos son reemplazados por los de la cultura occidental, los elementos de la naturaleza, importantes para la cosmovisión indígena, pasan a segundo plano, y los temas relacionados a la sexualidad son censurados. Que no se cuente con profesionales especializados en lenguas madres, es otro factor que dificulta la transmisión de conocimientos culturales, los cuales forman parte del arte vital de los pueblos originarios.

Otro aspecto que se discutió, es la falta de nuevo material publicado por parte de instituciones gubernamentales, que sólo recurren a ediciones pasadas y hacen refritos de éstas. Lo que conlleva a que no se tenga un avance significativo en lo que se lee y se enseña en las escuelas.

Manifestaciones artísticas, como la música, la ilustración y la tradición oral del lenguaje, son elementos que coadyuvan a conservar las lenguas madres de las distintas regiones del país de forma constante e innovadora.

En el segundo día del encuentro, uno de los temas destacados fue el de la educación primaria para los niños de comunidades indígenas. La directora general de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), Rosalinda Morales Garza, hizo hincapié en la importancia de integrar la diversidad en los planes de estudio nacionales. Los niños indígenas deben integrarse al sistema educativo tradicional sintiéndose orgullosos del lugar de donde provienen. Actualmente, bajo la dirección de Rosalinda en la DGEI, se atendió la necesidad de integración en los planes de estudios con ayuda de la reforma educativa de 2014, además de que hoy en día se cuenta con un acervo editorial de más de cuatro millones de libros, esto en materia de educación primaria indígena.



Por su parte, las culturas madres también enfrentan retos con las nuevas tecnologías. Manuel López Rocha, licenciado en Diseño de la Comunicación Gráfica por la UAM-X, afirma que el diseño es indispensable en la edición de libros y de la tipografía de éstos. Por ejemplo, en el caso de la lengua Ñanñú, se han creado caracteres tipográficos particulares para que la escritura y la lectura sean más eficientes y cómodas, y que además representen la identidad del idioma mexicano. Manuel López comentó que hay cierto signos, propios de las lenguas madres, inexistentes en el teclado de una computadora y que fácilmente son reemplazados por otros, por una comilla.

Esto representa, en el área ya no sólo editorial, sino digital, una barrera para el multilingüismo.

Las ponencias concluyeron a las tres de la tarde del día 26, y hubo muchos agradecimientos, además de mensajes. El objetivo no es salvar a nuestros pueblos indígenas. No se trata de ser los héroes de la historia, sino de aprender a escuchar y leer con atención lo que quieren transmitir. Para conservar las lenguas indígenas es importante incluirlas en las actividades cotidianas. 📌

Fabrizio Vanden Broeck en la conferencia *Diseño y tipografía en la edición infantil indígena*, modera Gerardo Kloss  
Fotografía: Edgar A. Castillo

Para disfrutar de las conferencias completas ir a:

Jornada del 25 de enero: <https://goo.gl/9qBToH>

Jornada del 26 de enero: <https://goo.gl/to3FZW>